

Bożego stale odzwierciedla się w naszej ojczystej mowie.” Dlatego też dobrze się stało, że ukazała się ta edycja Psalmów w przekładzie ks. Wujka — nie tylko z racji przypadających rocznic (pamiętajmy o 400-leciu śmierci w 1997 i 400-leciu publikacji całego — już poprawionego przez cenzorów — polskiego przekładu Biblii w 1999 roku!), ale dla podkreślenia stale aktualnych wartości, dzięki którym nasz naród przetrwał trudne okresy i z nadzieją patrzy w przyszłość!

Kraków

KS. JERZY CHMIEL

*Pieśń nad pieśniami*, czyli najpiękniejszy poemat o miłości zaczerpnięty z Pisma Świętego według tłumaczenia ks. Jakuba Wujka SJ. Wydało Wydawnictwo i Drukarnia „Secesja” w 1993 roku Kraków, ss. 62 + nlb.

Rok 1993 przyniósł nam 400. rocznicę ukazania się *Nowego Testamentu* w przekładzie ks. Jakuba Wujka. W tym też roku krakowska oficyna wydawniczo-edytorska „Secesja” wypuściła (chciałoby się rzec — wypielegnowała) bibliofilskie wydanie Wujkowego przekładu *Pieśni nad pieśniami*, jaki został pomieszczony w *opus posthumum* Wujka, w edycji całego Pisma Świętego z roku 1599. Przekład ten został uwspółcześniony, nie tylko co do pisowni i interpunkcji, ale również co do niektórych wyrazów, które dzisiaj mogłyby powodować i śmiech, i nieporozumienie. Podstawą uwspółcześnienia stała się edycja *Pisma Świętego* w tłum. ks. Jakuba Wujka, *Stary Testament*, t. III, w opracowaniu ks. Potra Stacha, Poznań—Warszawa—Wilno—Lublin 1926—27. Można dyskutować co do słuszności takiego zabiegu, ale edytorom chodziło o tekst zdatny do czytania dzisiaj przez każdego, który zainteresował się tą księgą Biblii, a jednocześnie o tekst piękny i sakralny.

Wstęp i komentarz opracował bibliista krakowski z PAT ks. Jerzy Chmiel. Wstęp jest zwięzły, podający istotne „parametry” *Pieśni*, nie wchodzący w dyskusję, a pragnący przybliżyć biblijny poemat o miłości współczesnemu czytelnikowi, niekoniecznie wierzącemu. Podobnie komentarz ogranicza się do problemów istotnych, mogących zainteresować dzisiejszego odbiorcę, bardziej kulturowych niż filologiczno-egzegetycznych. Jednym słowem jest to próba współczesnego mini-komentarza do dzieła, które nie tylko nie straciło na wartości, ale przeżywa dzisiaj jakby swój renesans (nie zawsze właściwie pojmowany).

Wydanie zaopatrzone jest w liczne drzeworyty zaczerpnięte z *Canticum canticorum*, pierwszego anopistograficznie wydanego poematu w Niderlandach w poł. XV wieku, a będącego w posiadaniu Bibliothèque Nationale w Paryżu, która po raz pierwszy je udostępniła do edycji współczesnej. Całość jest wykonana z wielką starannością i elegancją, od której już odzwyczailiśmy się przez pół wieku, nad czym czuwał dyrektor wydawnictwa „Secesja” Henryk Babral. Skład został wykonany czcionką Times 12 p. przez Drukarnię Uniwersytetu Jagiellońskiego na papierze czerpanym z papieru w Dusznikach Zdroju, przy użyciu ręcznej prasy, w nakładzie 250 egz. Przerzywniki i ręcznie barwione inicjały ozdabiają tekst, a artystyczna oprawa w skórce z tłoczeniami zamyka volumen. Jest to pierwsze tego typu bibliofilskie wydanie tekstu biblijnego w Polsce po II wojnie światowej; nic dziwnego, że i cena jest odpowiednia i że książka zdobyła nagrodę wydawców i księgarzy w Krakowie w roku 1993. Książka nadaje się na podarunek, zwłaszcza dla nowożeńców, a choć cena jest wysoka, to jednak nie przekracza kosztów pięknego bukietu kwiatów, które szybko zwiędną, gdy słowo Pana trwa na wieki... Adres oficyny wydawniczo-drukarskiej „Secesja”: Kraków, ul. Św. Jana 12.

Kraków

MARIAN FULAR